

# E DIN 8579:2021-12 (D)

Erscheinungsdatum: 2021-11-12

## Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung

---

Inhalt	Seite
Vorwort .....	4
Einleitung .....	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Normative Verweisungen .....	6
3 Begriffe .....	6
3.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen .....	6
3.2 Begriffe zu Technologie und Formaten .....	8
3.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	9
4 Empfehlungen für zu übersetzende Fachtexte .....	10
4.1 Allgemeines .....	10
4.1.1 Allgemeine Anforderungen an Fachtexte .....	10
4.1.2 Spezielle Anforderungen an zu übersetzende Fachtexte .....	11
4.2 Formatierung.....	11
4.2.1 Allgemeines.....	11
4.2.2 Formatierung in Bezug auf Textfluss und Segmentierung.....	11
4.2.3 Formatierung in Bezug auf graphische Ausgestaltung von Texten.....	15
4.2.4 Formatierung in Bezug auf Textinhalt und Referenzen.....	17
4.3 Terminologie .....	19
4.3.1 Allgemeines.....	19
4.3.2 Synonymie .....	20
4.3.3 Kurzformen .....	20
4.3.4 Orthographische Varianten .....	20
4.3.5 Mehrdeutigkeiten.....	21
4.3.6 Sicherstellung der korrekten Terminologieverwendung.....	21
4.4 Grammatik, Syntax und Stil.....	22
4.4.1 Allgemeines .....	22
4.4.2 Satzbau.....	22
4.4.3 Wortwahl und Wortbildung.....	25
4.4.4 Eindeutigkeit von Bezügen und Benennungen .....	27
4.4.5 Lesersprache und Stil.....	29
4.5 Darstellung von Inhalten .....	31
4.5.1 Kultur .....	31
4.5.2 Logik.....	33
5 Anforderungen an die Schnittstelle zwischen Texterstellung und Übersetzung .....	33
5.1 Allgemeines.....	33
5.2 Dateiformate.....	33
5.3 Layout.....	34
5.4 Bereitstellung von Kontextinformationen, Referenzmaterial und Terminologiehilfen.....	35
5.5 Gebietsschemata, Dokument- und Formatvorlagen .....	35
5.6 Verzeichnisse, Indizes und Glossare .....	35
5.7 Überprüfung des ausgangssprachlichen Inhalts vor Übergabe an den Übersetzungsdienstleister .....	36
6 Übersetzungsgerechte Texte: Bewertung .....	36
6.1 Allgemeines.....	36
6.2 Kriterien.....	37

<b>6.3</b>	<b>Bewertungsmatrix</b> .....	<b>37</b>
<b>6.4</b>	<b>Methoden der Überprüfung</b> .....	<b>40</b>
	<b>Literaturhinweise</b> .....	<b>41</b>

## **Tabellen**

	<b>Tabelle 1 — Bewertungsmatrix</b> .....	<b>38</b>
--	---	-----------